

*Hoe dat Sidonie seer gracelijck ende soetelijc sprack tot Pontus
ende begonste hem seere te beminnen sonder eenighe
dorperbeyt.*

[7]

“Vrouwe,” sprack Pontus, “daer en sie ick gheen weggen toe. Maer aen die gratie Gods hanghet. Dien bevele ict altemale.”¹

“Ick ghebiede u,” seyde Sidonie, “dat ghy neder sidt.”²

Pontus ghinc sitten een weynich by haer.³

Sidonie sprack: “Hoort ghy joncfrouwen ende vrouwen toe,” ende seyde: “Doet doch den senescal ende zijn ridderen goede chiere ende bidt hem dat ons Pontus mach singhen ende met ons dansen!”⁴

Si deden dat haer Sidonie badt, ende onder dien dat dese joncfrouwen Herlant toefden ende chiere deden, stelde haer Sidonie met Pontus in spraken.⁵ Ende hy conste hem wonderlijcke wijsselijcken ende manierlijcken hebben in woorden ende in hoofsche tale na sinen jaren, also dat Sidonie so seere verwonderde.⁶ Ende onder anderen woorden sprack si ende seide: “Pontus, ghi hebt herde langhe gheweest in Britaengen sonder ons te comen besoecken ...”⁷

“Vrouwe,” sprack Pontus, “ic ben in bewaringhe ende in eens anders behoede ende en ben mijns selfs niet. Daerom ist redene dat ick dien onderdanich ben, in wiens bewaringhe u vader, mijn heere, die coninck mi ghesedt heeft.”⁸

1. « Madame, je ne puis pas voir celui chemin, mais en la mercy Dieu soit tout. »

2. — « Or vous soiés, je vous command. »

3. Si se seist ung pou plus bas.

4. Lors dit aux dames : « Je vous pry d’esbatre le seneschal. Si saichiez se il a rien oublié de son chant. » — « Madame », dit il, « je ne puis riens oublier. » Et se prindrent à chanter et à dansser et à mener joye.

5. Sidone, qui mout desiroit de parler avec Ponthus, si le met en parolles de plusieurs choses.

6. Si le trouva à merveilles saige de son aage.

7. Et entre les autres choses elle lui dit : « Ponthus, vous avez esté longtemps en Bretagne sans nous venir veoir. »

8. — « Madame », dit il, « je suis en gouvernement. Si me convient obeïr. »

Ponthus ende Sidonie

“Het is redene,” sprack Sydonie. ¹ “Ick vraghe u, Pontus,” sprack si, “hebdy oock ghenoechte om ons ende die vrouwen die met my zijn te comen sien?” ²

“Voorwaer, vrouwe, jae ic!” seyde Pontus. ³

“So vraghe ick u voort,” seyde Sidonie, “hebdi gheen behaghen in eenige vanden vrouwen ofte joncfrouwen om te wesen haer ridder, als ghi nu ridder sult wesen?” ⁴

Pontus antwoorde: “Voorwaer, vrouwe, neen ick, want mijnen dienst, dien ick yemant vanden vrouwen oft joncfrouwen doen mochte, soude cleyn wesen.” ⁵

Sidonie sprack: “Ha Pontus, waerom segdi dat? Ghi zijt edel ende goet ghenoech te dienen die meeste vrouwe van Britaengen ende die schoonste! ⁶ Pontus,” sprack si, “nu ghi den ridderlijcken staet aenghenomen hebt, so wil ick ende begheere op u, dat ghi u houden wilt voor mijn ridder. ⁷ Ende als ic hoore seggen dat ghi eenige duechdelijcke feyten ofte wercken doet, so sal ick mi daerinne verblijden.” ⁸

“Vrouwe,” sprac Pontus, “ick dancke u grootelijcken daervan dat ghi u so verootmoedicht, dat ghi my neemt tot uwen dienre. God gonne mi eenich feyt oft duecht te doen dat u behaghe ende alle den anderen vrouwen. ⁹ Ic ben schamelijc ende snoolijc toeghemaect om eenige groote dinghen te doene, want eens

1. — « C'est raison », dit elle,

2. « mais je vous demande : aviez-vous nulle envie de nous venir voir et ces dame[s] qui sont ceans ? »

3. — « Madame », dit il, « ouil vrayement, car c'est noble compaignie à voir. »

4. — « Or », dit elle, « avez vous encore gré à nulle dame ne damoiselle d'estre son chevallier quant le seriés ? »

5. — « Madame, en bonne foy, nennil, car le service de moy seroit trop petit. »

6. — « Ponthus », dit elle, « sauf vostre grace, vous estes bien du lieu et estes bien trenchié à servir la plus grant damoiselle et la plus belle de Bretagne. »

7. Si oult assez de beau langaige entr'eulx et tant qu'elle lui dist : « Ponthus, quant vous avrez l'estat de chevallerie, je veul que vous vous tenez pour mon chevallier.

8. Et, quant je orray que vous ferez aucun bien, j'en avray grant joye de l'ouir dire. »

9. — « Madame, tresgrant mercy ! Dieu me doint fere aucun bien qui vous soit plaisant et à toutes voz dames,

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

arms mans macht is cleyn. ¹ Nochtans sal ick doen dbeste dat ic can ende mach!”

“Pontus,” sprack Sidonie, “ick wil dat ghy dat weet: Hoewel dat ick u ghecoren heb voor mijn ridder, als ghi nu ridder zijt gemaect, nochtans ist dat ghi badt doet dan eenich van mijnen anderen riddersen, ghi sult die liefste wesen, ende wat ick hebbe dat en suldy gheen ghebrec hebben. ² Ende ic woude wel dat ghi my dienen woudet boven alle vrouwen in rechter eerbaerheyt, ende en denckt niet dat ick anders meyne dan duecht ende eerbaerheyt!” ³

Pontus antwoorde haer ende sprac: “O gheduchtighe vrouwe, ic en weet hoe ick u te volle mach dancken van deser grooter eere die ghi mi bewijst. God verleene mi dat icse mach verdienen!” ⁴

Sidonie sprac ende seyde: “Pontus, ick sal u minnen als mijn ridder, ende dien suldy wesen in deser manieren dat ghy mijn eere sult behoeden ende bewaren. Ende is dat sake dat ick vernemen can dat ghi anders denct dan eerbaerheyt of dat ghi eenighe dorperheit voor ooghen hebt, nemmermeer en sal ick u liefhebben!” ⁵

“Vrouwe,” spreect Pontus, “ick waer veel liever doot dan ick peysen sou eenich dinck dat tegen uwe oft uwe vaders, mijns heren, des conincx eere bewesen soude.” ⁶

1. més je en suy petitement trenchié, car le fait d'un povre homme est bien pou de chose. »

2. Dit elle : « Je vous diray, je veul bien que vous saichiez, combien que je vous tiengne mon chevallier quant vous le serez, que, se vous faictes mieulx que nulz de mes autres cbevalliers, je vous avray le plus chier et ne fauldrez à rien que j'aye,

3. et vouldray que vous jurrés à moy servir sur toutes par honneur. Et ne doubttez que je n'y pense fors que bien et honneur. »

4. « Haa, madame », dit il, « je vous mercie tant comme je puis de cest grant honneur que vous me offrés. Dieu le me doint deservir ! »

5. — « Je vous diray », dit elle, « je vous aymeray comme mon chevallier que vous serez, en telle maniere que, se je me apercevoye que vous y pensisiés nulle villennie, jamés je ne vous aymeroye. »

6. — « Madame, je aymeroye plus chier estre mort que penser chose qui ne fust à l'onneur de vous et de monseigneur vostre pere. »

Ponthus ende Sidonie

Doen seyde Sidonie: “Pontus, dat loeft mi als eens conincx sone! Doet ghi?”¹

Pontus antwoorde ende seyde: “Ja ic, vrouwe, by mijnre trouwe!”²

Doen toech Sidonie eenen gouden rinc met eenen diamante van haren vingher ende stacken Pontus aen sine hant ende beval hem dat hien draghen soude ter eeren van haer ende Pontus dancte haer seere.³ Daerna nam hem Sidonie by der hant ende leyde hem ten danse ende bat hem dat hi woude singhen een liedeken dat wonderlijcke goet ende soete was.⁴ Ende de vrouwen ende joncfrouwen saghen hem aen ende presen hem seere, ende elc van henlieden had grote begeerte tot hem waert, alle stille swijghende, ende si seyden die een tot den anderen te goeder ure waer si gheboren, dye waerdich ware van hem ghemint te werden.⁵

Alst daer al ghedanst was, dede men daer comen wijn ende cruyt, ende Sidonie nam eenen cop met wijne in hare hant ende gaffen den senescal Herlant ende seyde: “Herlant, ick gheve u met mijn selfs hant die cop met den wine.”⁶

Ende die regent Herlant dancte haer seer grotelijcke.⁷ Ende als daer langhenoech cierheyte ende feeste ghehouwen waeren, sprac Herlant Sidonie toe ende seide: “Vrouwe, belijftet u, ghy sult ons

1. — « Ainsi doncques, vous le me prometetes comme filz de roy ? »

2. — « Madame, voire, par rna foy. »

3. Elle lui donna ung anel de dyamant. « Vous porterez », dit elle, « cest dyamant pour l’amour de moy. » — « Madame, grant mercy. »

4. Si le print et le mist à son doy. Et après ce el le mena à la danse et lui pria qu’il chantast une chansson, et il fist son commandement comme celui qui ja estoit esprins de l’amour d’elle. Si chanta une chanson à merveilles bien et doucement,

5. et fu regardé des dames et des damoiselles [qui moult le prisoient] et desiroient chascune en son cueur et disoient en elles que bien seroit honnouree celle qu’i daigneroit aymer.

6. Et après qu’ilz eurent danssé, elle fit venir vin et espices et donna au seneschal une coupe d’or plaine de vin et lui dit : « Seneschal, je vous donne de ma main le vin et la coupe. »

7. Et le seneschal l’en mercya.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

orlof gheven, want het is tijt te ghaen bi mijnen here, den coninck.”¹

Sidonie gaf hem lieden orlof te ghaen ende bat den regent Herlant dat si cortelinghe wedercomen souden ende besien wat sy deden.²

Herlant seyde dat hijt soude doen.³ Daer saghen sy malcander so minlijcken aen int scheyden, Sidonie ende Pontus, dat het een herte mochte deren vant scheyden.⁴ Mer Sidonie hout haer also bedect als si mochte.⁵

Als Herlant ende Pontus wech gheganghen waren, sprac Sidonie den anderen vrouwen ende joncfrouwen toe ende vraghende: “Wat segdy van Pontus?”⁶ Ende daer was niemant van hem allen, hi prees hem seere.⁷ Ende dye sommighe seyden heymelijcke tot malcander: “Sonder twijfel, het waer een wel gheboren wijf die alsulc eenigen vrient hadde.”⁸ Si mochte wel segghen dat si hadde die schoonste man van alle die werelt!”⁹

Aldus presen die vrouwen Ponthus ende dat was der scoonder Sidonie grote vruechde ende jolijt te hooren, al en thoonde sijt niet.¹⁰

Elck die hem des verstaet mach wel dencken hoet daermede was. Sy seyde: “Het is wel waer dat hi soon is, mer men weet noch

1. Et, quant ilz eurent assez esbatu, le seneschal lui dit : « Madame, vous nous dourrez congié d’aller veoir monseigneur vostre pere. »

2. Si leur donna et pria le seneschal qu’i la venissent souvent reveoir.

3. Et il lui dist que si feroient ilz.

4. Si s’entregarderent amoureusement au departir.

5. Et elle se tenoit la plus couverte qu’elle pouoit.

6. Et, quant ilz furent departiz d’elles, elle demanda aux dames : « Que dictes vous de Ponthus ? »

7. Si n’y en avoit nulles qui à merveilles ne le louast,

8. dont il avoit aueunes qui disoient : « Haa, Dieux, bien eureuse seroit la dame qui tel amy avroit.

9. Elle pourra bien dire qu’elle avra la fleur et le plus beau du monde. »

10. Ainsi louayent les dames Ponthus. Si faisoit grant bien à Sidone de l’oïr dire, et n’en osoit riens dire,

Ponthus ende Sidonie

nyet waer toe hi gedien sal of wat eynde dat hi nemen sal, ende daerom en sal mens niet te seer prijsen.”¹ Ende dat seide si van ancxe ofte eenighe boose menschen eenich arch gedocht of gesproken mochten hebben van haer ende Pontus, nochtans dat haer herte wel anders meende dan die mont sprac.²

Dese voorghenoemde feeste daer alle dit in geschiede, duerde drie dagen lanc met groter vrolicheyt, ende daer wert menigherande ghenoechte in bedreven die te lanck waren te vertellen.³

1. fors qu'elle disoit qu'il est assez beaux, mais l'en ne soit encore à quoy il tournera. Et pour ce il ne doit pas estre encore trop loué. »

2. Et ce disoit elle sur son cueur, mais c'estoit pour desvoier les parlans.

3. La feste dura trois jours, grande et plainiere, et y eult bouhourdeys et maint estrange gieulx.